

## MENANDRO: L'INIZIO DEL MISUMENOS

Recentemente E. G. Turner con molta fatica e pazienza ha recuperato da vari papiri d'Ossirinco (3368, 3369, 3370) un pezzo discretamente ampio dell'inizio del *Misumenos* di Menandro. Il pap. 3369 (vv. 12-54; 78-94) ricopre parzialmente il 3368 (vv. 1-18; 33-45; 51-59; 64-68; 85-100); il 3370 corrisponde ai vv. 30-43. Del 3368 c'è poi un frammento di 8 versi, segnato come fr. C; dei primi 16 versi si aveva in precedenza la parte centrale nel PIFAQ, inv. 89, pubblicato da B. Boyaval nel 1970 ("ZPE" 6, 1970, 1 sgg.). In conclusione, solo l'inizio, contenente un famoso monologo di Trasonide, è completo: il resto è in condizioni non buone, e si deve essere grati al Turner e ai partecipanti a un seminario londinese nell'autunno del 1977 per avere avviato la comprensione di questo testo. Le difficoltà non sono né poche né lievi; lo prova il fatto che il Turner, di solito rapido nel far conoscere i nuovi testi papiracei, vi ha lavorato a lungo, pubblicando prima una trascrizione parziale di 3368 nel 1973 (*The Papyrologist at Work*, "Greek Roman and Byzantine Monograph" 6, 1973, 48-50), poi tutto il testo recuperato nel 1977 (*The Lost Beginning of Menander Misoumenos*, "Proc. of the Brit. Acad." London 63, 1977, 315-31) e infine nel volume XLVIII degli *Oxyrhynchus Papyri*, 1981, 2-21, dove i papiri hanno preso i numeri indicati sopra, compreso il 3371 contenente poche lettere del titolo della commedia e del nome dell'autore. Ancora un segno delle difficoltà è la scarsità dei contributi posteriori alla pubblicazione finale, i quali si sono limitati quasi esclusivamente al monologo di Trasonide, che ora è intero ed è un bel brano di poesia.

Ora naturalmente bisogna rifarsi al testo della pubblicazione definitiva del Turner, che ha anche una traduzione con ampie note. La ricostruzione che qui presento cerca di cogliere il nesso dei pensieri, il costruito sintattico e, qualche volta, il lessico; non vuole essere un'edizione, perché gran parte delle integrazioni proposte sarebbe posta nell'apparato critico. Ma questo modo di offrire il testo agevola molto la stampa e la lettura, ed è valido avendo lo scopo di suscitare nuove idee, che contribuiscano a migliorare la lezione e l'interpretazione. L'aggiunta della traduzione mi dispensa da molte spiegazioni; le note che ho dato non vogliono essere un commento continuo, ma si limitano a spiegare e giustificare le lezioni proposte. Solo alla fine tratto alcuni problemi relativi alla trama della commedia.

Probabilmente altri frammenti verranno fuori presto dalla raccolta dei papiri di Ossirinco e renderanno superflua gran parte della bibliografia, come è avvenuto del monologo iniziale di Trasonide, quale si può vedere dall'edizione del Sandbach (Oxford 1971, p. 81; Commentary p. 442 sg.; 743 sg.). Ma questa è la sorte dei nostri studi: anzi, c'è da augurarsi di essere continuamente superati per effetto di nuovi ritrovamenti, perché il progresso sia più rapido e più sicuro.

- (Θρ.) ὦ Νύξ — σὺ γὰρ δὴ πλεῖστον Ἀφροδίτης μέρος  
μετέχεις θεῶν, ἐν σοὶ τε περὶ τούτων λόγοι  
πλεῖστοι λέγονται φροντίδες τ' ἐρωτικάι —  
5 ἄρ' ἄλλον ἀνθρώπων τὴν ἀθλιώτερον  
ἐόρακας; ἄρ' ἐρῶντα δυσποτμώτερον;  
πρὸς ταῖς ἐμαιοῦ νῦν θύραις ἔστηκ' ἐγὼ  
ἐν τῷ στενωπῷ, περιπατῶ τ' ἄνω κάτω,  
(ἐπ') ἀμροτέρας μέχρι νῦν μεσοῦσης σου σχεδὸν  
ἐξὸν καθεῦδεν τὴν τ' ἐρωμένην ἔχειν.  
10 παρ' ἐμοὶ γάρ ἐστιν ἔνδον ἔξεστίν τέ μοι  
καὶ βούλομαι τοῦθ' ὥς ἂν ἐμμανέστατα  
ἐρῶν τις, οὐ ποῶ δ', ὑπαιθρίῳ δέ μοι  
χειμ[ῶνος ὄ]ντος ἐστὶν αἰρετώτερον  
ἐστη[κέναι] τρέμοντι καὶ λαλοῦντί σοι.  
15 Γέτας τὸ δ[ὲ] λεγόμενον οὐδὲ κυνί, μὰ τοὺς θεούς,  
νῦν [ἐξ]ιτητόν ἐστιν· ὁ δ' ἐμὸς δεσπότης  
ὥσπερ θέρους μέσου περιπατεῖ φιλοσο[φῶν]  
τοσ[α]ῦτ'. ἀπολεῖ μ' οὐ δρύνός εἰ[μ] ἔγωγ' ἐπ[ως].  
δύναται δ[ι]ατρίβων γ' ἐγκα[ταλεί]πεσθ' ἐνθαδί;  
20 ἀλλ' οὐδὲ κό[π]τει τὴν θύραν. ὦ δυστυχής,  
τί οὐ καθεύδεις; σὺ μ' ἀποκναίεις περιπατῶν.  
ἢ που καθε[ύ]δεις; περίμεν', εἰ μ' ἐγρηγορώς  
ὀρᾷς. (Θρ.) ὀρῶ· σ]ὺ δ' αὐτὸς ἐ[ξ]ελήλυθας  
τί φυλαξό[μενος]; πότ[ε]ρα κελευσθεῖς — οὔποτε  
25 ὑπ' ἐμοῦ γάρ —] ἢ τὸ τοιοῦτο[ν] ἀπὸ σαυτοῦ ποῶν;  
(Γε.) πῶς δ' ἂν ἐκέλευον οἱ [κ]αθεύδ[ο]ντες; (Θρ.) Γέτα,  
ἔσει σύ γ', ὥς] εἴκε, κηδεμῶν ἐμός.  
(Γε.) εἴσελθε κ]ἂν νῦν, ὦ μακάρι'. (Θρ.) ἐν παντὶ γὰρ  
πάρει μόν]αρχός τις. (Γε.) [σ]ὺ τ' ὥς] δεινῶς π[ονεῖς].

Lectiones integratae quibus nullum nomen appictum est meae sunt.

- 13 suppl. Tu(rner) 14 Rea 15 Tu et Austin 16 West 17 Handley  
19 δ]ιατρ. Tu. 23 ὀρᾷς; (Θρ.) Γέτα Sandbach, ὀρᾷς; (Θρ.) ὀρῶ Barrett σ]ὺ  
Handley ἐ[ξ]ελ. Austin 24 πότ[ε]ρα Sandbach 25 initium Sandbach τοιοῦ-  
το[ν] Tu 26 ἐ]κέλ. et [κ]αθεύδ[ο]ντες Tu 27 ὥς] Tu 29 [σ]ὺ Tu

- 30 μήνυε, νῆ Δί]α, τὰ μέγιστ'. (Θρ.) ἀλλ' οὐδέπω  
 πάντ' οἴμ' ὁ]ρᾶν σ'· ἔχθές γάρ εἰς τὴν οἰκίαν  
 ἐλήλυθας τὴν ἡμετ[έρ]αν σὺ διὰ χρόνον. :
- (Γε.) τοῦ στρατο]πέδου γὰρ [ὡς] ἀπῆρα καταλιπὼν  
 Κύπρον, μέ]σως εὐψυχος [ὦ]ν, δι]ατάττομαι
- 35 ἐπὶ τῆς π]αραπομπῆς τῶν λαφύρων, ἔσχατος  
 Μυσῶν. τί (δὲ) τὸ λ]υποῦν σ'; Θρ. ἐλεῖν' ὑβρίζομαι. :
- (Γε.) ὑπὸ τίνος;] (Θρ.) ὑπὸ τῆς αἰχμαλώτου, πριάμενος  
 πολλοῦ, πε]ριθεὶς ἐλευθερίαν, τῆς οἰκίας  
 δέσπου]αν ἀποδείξας, θεραπαίνας χρυσία
- 40 ἱμάτια δο]ύς, γυναιῖκα νομίσας. : Γε. εἶτα τί  
 αὕτη σ' ὑβ]ρίζει; : Θρ. καὶ λέγειν αἰσχύνομαι  
 τόδε θεράπ]αμαν. : (Γε.) ἀλλ' ἔμοιγ' ὅμως φράσον. :
- (Θρ.) μισεῖ νέον] με μῖσος. : (Γε.) ὦ Μαγνήτις εἴ  
 λίθος γ'· ἄτοπ]α γὰρ ὑπονοεῖς· ἡ 'νθρώπων
- 45 οὔει δυνατόν] ν τ' εἶναι τόδ'; : (Θρ.) οὐδὲ κ[υ]ρία  
 αὐτῆς τις οὖσ'] ἂν [τοῦτο ποιήσ]αι. (Γε.) σφόδρ[α  
 [πάνυ γε                   ] . . [                   ]στ' εἶναι γὰρ  
 vv. 48- 53 exstant perpauca vestigia in pap. 3369.  
 vv. 46- 50 nihil in pap. 3368.
- 50 (Θρ.) τηρῶ τὸν Δία,  
 ὄντα πολλῶ νυκτὸς [οὔσ]ης, ἀστραπᾶς,  
 βροντᾶς, ἔχων αὐτὴν δὲ κατάκειμ'. (Γε.) εἶτα τί;
- (Θρ.) κέκραγα 'παιδίσκη'· βαδίσαι γάρ φημι δεῖ[ν  
 ἤδη με πρὸς τὸν δεῖν' ἄμ') εἶπας ὄνομα τι.
- 55 πᾶσ' ἂν γυνὴ δὴ τ[α]ῦ[τά γ'] εἶποι· 'τοῦ Διὸς  
 ὄντος, ὦ τάλαν, [πρὸς ἄνθρ]ωπὸν τινα;  
 σκόπε[ι· τί ποτε πράξεις σὺ γε νοσήσ]ας τὰ [νῦν·'  
 ἢ δ' [αἰχμάλωτος; (Θρ.) οὐδὲ κινεῖ τὸ στόμα.
- Γετ  
 vv. 59-77 nihil exstat in pap. 3369; in pap. 3368 supersunt  
 v. 59 primae litterae vestigia, 60- 63 pap. deest, 64- 68 in.  
 vestigia supersunt trium litterarum, 69- 84 nihil superest.  
 In hac lacuna ponendum esse censeo fr. 3 Kō. (2 S.):
- (Θρ.) παιδισκάριον με καταδεδούλωκ' εὐτελές,  
 ὃν οὐδὲ εἰς τῶν πολεμίων (οὐ)πώποτε, .

31 ὁ]ρᾶν Lloyd-Jones 32 Tu 33 Tu 34 initium Tu [ὦ]ν Lloyd-Jones  
 διατ. Tu 35 Tu 36 initium Tu, τί τὸ λ]υπ. Austin δέ add. Parsons 37 Tu  
 38 πε]ριθεὶς Handley 39 Tu 40 δο]ύς Tu ἱμάτια Sandbach et Austin  
 41 ὑβ]ρ. Handley 42 θεράπ]. Tu 43 μισεῖ Tu νέον Austin 44 ἄτοπ]α  
 Tu 45 κ[υ]ρία Tu 51 Handley 56 Austin et West

- 77 (Θρ.) [εἰ γὰρ φανείη νῦν τις ἔξω τῶν θυρῶν]  
φῆσων μόνον ἑπάνηκε· βούλεται σε γάρ·  
ὁ τοῖχος οὗτος νῦν ἀπαθῆς καὶ κωφὸς ὢν,  
80 ἔρεῖς, ἐ(μ) αὐτ[ὸς κατελεεῖ λυπούμενον·  
οὐκ εἰκότ[ως δ' ἀνθρώπων] ὅς φρονεῖν λέγει;  
Γετ. ὦ τᾶν, τὰ π[αρόντ'] οὐ μὴν ταπεινῶς δεῖ φέρειν  
τρόπον τε μ[ηδένα] ράπισσαι καὶ λακτίσαι  
ὑπερεντρ[υφῶντα, μὰ Δί' – ἀληθῶς δ' ἀξία  
85 αὕτη ἔστι, πρόσσεχ' ὦ φίλ[ε, τοαύτης] ζημίας –  
παρορωμένω δ' ἐπε[γερτέ] ἐστ' ἐρῶντί γε  
φιλ[ο]νικίαν πόνον[υ] μανί[αν] ζηλοτυπίαν.  
(Θρ.) τί ὦ κακόδαιμον; ἀλλ' ἔγωγ' ἂν φι[λοφρόνως]  
κλη[θ]εῖς μόνον θύσαμι πᾶσι τοῖς θε[ο]ῖς.  
90 (Γε.) τί (ο)ὖν ἂν εἴη τὸ κακόν; οὐδὲ γὰρ σφόδρ' εἰ  
ἀπλῶς ἀηδής, ὥστε γ' εἶπεῦν· ἀλλά σοι  
τὸ μικρὸν ἀμέλει τοῦ στρατιωτικοῦ [μακράν,  
ἀλ[λ'] ὅψιν ὑπεράστεως, ἀλλὰ μὴν ἄγ[εις]  
τῆς ἡλικίας [τᾶνθος· σὺ δὴ] ποθεν [φίλος].  
95 (Θρ.) κακῶς ἀ[π]όλοιο. (Γε.) δεῖ τὸ πρᾶγμ' εὐρεῖν – [(Θρ.) ὅ τι  
ἐστὶν ποτ', αἰτίαν ἀναγκαίαν τινὰ  
[δεῖ]ξαι. (Γε.) μιαρ[δ]ν τὸ φῶλόν [ἐσ]τι, δέσπ[ι]οτ[α] –  
(Θρ.) καὶ μ[ὴ] παρῆς. (Γε.) σὺ δέ γ' ἂ διηγεί, δέσπ[ι]οτ[α] –  
ἡ δὴτ' ὁμόσαι τε πρὸς [σε] σικάζειν] τ' ἔ[τι  
100 ἔστι] νόμο[ς· ο]ὐκ αἰεὶ γ[ὰρ ε]ὔλογός τέ τ[ροι]  
[καὶ πιθανὸς εἶ]. Quot versus desint usque ad fr. quod  
sequitur incertum est. 3368 Fr. C  
(Θρ.) ἀποκτενῶ[ν], π[ε]ύσει [δ',] ἐγὼ καταβήσ[ομαι]  
αὐτόν μ', ἐκ[είνης] οὐκ ἐθ[ελ]ούσης, (ὦ) Γέτα,  
οἷ, τῆς λεαίνης, ἥ σφα[λεῖ μ'] ἀπιοῦσα δ[ὴ]  
Κράτει', Ἄπ[ο]λλον. Γε. καὶ μάλα· στρατιωτ[ικὴν]  
5 πρᾶξω θέ[ασαι]. νῦν, ὁρᾶς, εἰσέρχομα[ι].  
ἐγὼ δέδοικ[α] λωποδύτας μοι. περιτ[ατῶν]  
σὺ παῦε δὴ τ[ούτους] τε φ[ε]ύγων ἐ[ἰσ]δ[ύ]ο[ν].  
(Θρ.) ποῦ γῆς τις ἔ[τερος] ᾧ τάλαιπ[ωρητέον]  
[τοσοῦτο; Non multo post etiam Thrasonides, ut iam Geta (v. 5),  
exit et θεὸς προλογίζων intrat.

79 οὗτος Tu 87 φιλ[ο]ν. πόν[ον] μανί[αν] Tu 88 Lloyd-Jones 89 Tu  
91 σοι Tu 93 Tu 95 Tu 97 Tu 98 fin. Tu 100 [ο]ὐκ... γ[ὰρ ε]ὔλ. Tu  
3368 Fr. C 1 π[ε]ύσει et καταβήσ[ομαι] Tu 2 ἐκ[είνης] Tu 4 Ἄπ[ο]λλον Tu  
5 fin. Tu 6 fin. Tu 7 τ[ούτους] et φ[ε]ύγ. Tu 8 ἔ[τι] Tu fin. Sandbach



(Trasonide) O Notte — tu fra gli dei certamente hai la porzione maggiore delle gioie di Afrodite e durante il tuo corso avviene la maggior parte dei discorsi e affanni d'amore — hai forse visto un altro uomo al mondo più infelice? un innamorato più sfortunato? Proprio davanti alla porta della mia casa sto in piedi a quest'ora nel vicolo e passeggi su e giù, quando potrei dormire fra due guanciali fino a quest'ora che sei quasi a metà del tuo corso e possedere la ragazza amata. E' dentro, in casa mia, e posso farlo e lo voglio come chi è follemente innamorato, ma non lo faccio e preferisco, d'inverno, stare in piedi sotto il cielo aperto a tremare e parlare a te.

Geta. Come dice il proverbio, neppure a un cane, per gli dei, ora è possibile uscire; invece il mio padrone, come se fosse metà estate, sta passeggiando immerso in così profondi pensieri. Mi manderà in rovina; non sono di quercia io in nessun modo. Può essere lasciato a indugiare qui? Ma neppure bussa alla porta per entrare. Oh, disgraziato, perché non dormi? Tu mi esaspera col tuo passeggiare. Aspetta, se sei sveglio e mi vedi.

(Tr.) Ti vedo; ma tu sei uscito per guardarti da che cosa? Per ordine di un altro — non certo per mio incarico — o di tua iniziativa fai questo?

(Ge.) Ma come potevano dare ordini quelli che dormono?

(Tr.) Geta, sarai tu, come pare, il mio protettore,

(Ge.) Entra almeno ora, o carissimo.

(Tr.) perché mi stai accanto come un padrone assoluto.

(Ge.) E tu come soffri terribilmente! Rivela, per Zeus, quel che è più importante.

(Tr.) Ma non ancora credo che tu sappia tutto, perché è ieri che dopo tanto sei arrivato alla nostra casa.

(Ge.) Sì, perché quando partii dall'accampamento e lasciai Cipro, poiché sono abbastanza coraggioso, ricevo l'incarico di scortare il bottino, ultimo dei Misi. Ma che cos'è ciò che ti addolora?

Tr. Sono offeso in maniera degna di compassione.

(Ge.) Da parte di chi?

(Tr.) Da parte della prigioniera, dopo averla comprata a caro prezzo, dopo averle accordato la libertà, dopo averla fatta padrona della casa, dopo averle dato anelle monili d'oro vestiti, dopo averla considerata una moglie.

(Ge.) Ebbene, in che cosa costei ti offende?

(Tr.) Ho vergogna anche a dir questo di una serva.

(Ge.) Ma dillo tuttavia a me.

(Tr.) Mi odia di un odio straordinario.

(Ge.) Oh, sei una calamita, perché pensi cose strane: la credi una cosa umana e possibile?

(Tr.) Neppure una che fosse padrona di sé farebbe questo.

(Ge.) Così, sicuramente.

.....  
(Tr.) Sto osservando il cielo che versa molta acqua, nella notte, con lampi, tuoni, e giaccio nel letto con lei accanto.

(Ge.) E dopo?

(Tr.) Grido: "ragazza!"; dico che devo andare subito da un tale, pronunciando nello stesso tempo un nome. Ogni donna in verità direbbe così: "Con quest'acqua, o disgraziato, andare da un uomo? Rifletti: che cosa mai farai se ora ti ammali?".

(Ge.) E la prigioniera?

(Tr.) Non muove neppure la bocca.

.....  
(Tr.) Una ragazzina di poco conto mi ha ridotto in schiavitù, me che nessun nemico ha mai asservito.

.....  
(Tr.) Volesse il cielo che qualcuno ora comparisse fuori dalla porta a dirmi soltanto: "Torna, ti vuole"! Questo muro, benché insensibile e muto, ora, dirai, ha anch'esso compassione dei miei dolori; non naturalmente chi dice di avere sentimenti umani?

Ge. O caro, la situazione presente non si deve certo tollerare ignobilmente e in nessun modo prendere a pugni e a calci se uno mostra un disprezzo eccessivo, no per Zeus — in verità però costei merita una tale punizione —; ma quando un amante è trascurato, bisogna suscitare invidia tormento follia gelosia.

(Tr.) Che cosa, o infelice? Ma io per me, solo che fossi chiamato con affetto, farei sacrifici a tutti gli dèi.

(Ge.) Quale può essere dunque il male? Non sei assolutamente sgradito e perciò si può dire: "ma per te la scarsità della paga militare senza dubbio è lontana; ma di aspetto sei molto fino; ma certamente stai trascorrendo il fiore dell'età: sei caro sotto ogni aspetto".

(Tr.) Va in malora!

(Ge.) Bisogna scoprire il fatto...

(Tr.) quale mai sia, indicare una qualche causa costringente;

(Ge.) Perversa è la razza, padrone...

(Tr.) e non tralasciare di farlo.

(Ge.) Ma tu quel che racconti, padrone... Oh, certamente ha l'abitudine di giurare il contrario e di sedurre ancora. Non sei sempre, di certo, un ragionatore abile e persuasivo.

.....  
(Tr.) Finirò con l'uccidermi, lo verrai a sapere, io stesso, poiché quel-

la, o Geta, non vuole, ahimé, quella leonessa, o mi rovinerà Cratea, se davvero se ne va, per Apollo.

(Ge.) Bravo: ecco un'impresa da soldato! Ora, vedi, entro. Io ho paura per me dei ladri di vestiti. Tu cessa dunque di passeggiare ed evitando questi penetra dentro.

(Tr.) In quale parte della terra c'è un altro che debba penare tanto?

.....

vv. 1-14. Trasonide, innamorato pazzamente di Cratea, non riesce a capire perché la ragazza lo respinga e in una fredda e piovosa notte d'inverno (in opposizione a χειμῶνος ὄντος sta ὥσπερ θέρους μέσου del v. 17), sotto il cielo aperto, proprio davanti alla sua casa (ἐμαντοῦ, non il semplice μου, per sottolineare l'assurdità della cosa, perché davanti alla casa di un altro si potrebbe pensare ad un appuntamento per un affare importante, non davanti alla propria casa, con quel tempaccio), effonde i suoi lamenti invocando la Notte. Il bel monologo si può considerare recuperato. Le integrazioni di 13 e 14 sono sicure; ma è da togliere la virgola alla fine di 6 e collocarla, se si vuole, dopo στενωπῶ di 7. Resta da sanare il v. 8, che è corrotto come mostra la metrica. Il Turner vi ha apposto la crux e nelle note cita le due proposte di correzione ἀφ' ἐσπέρας (Austin) e ἀμρότερ' αἰεί (West), dubita di μέχρι νῦν e propone ἀφ' ἐσπέρας μέχρι μεσούσης σου, anche se μέχρι è la forma attica e usuale fino all'età imperiale. Ma G. Mastromarco, in una breve nota relativa a questo verso ("Corolla Londiniensis" 3, 1983, 81-84), ha notato contro la congettura di Austin (difesa da V. Citti, "Atene e Roma" 28, 1983, 73 sg.), che essa è contraddetta dal fatto che Trasonide è uscito di casa di notte (v. 51) e quindi egli non sta passeggiando davanti alla casa dalla sera in poi fino a mezzanotte. La cosa è evidente, se si unisce ἀφ' ἐσπέρας con περιπατῶ. Ma, anche se si unisce la frase con ἐξὸν καθεύδew, resta implicito che, se Trasonide non dorme dalla sera in poi, gli è perché già dalla sera sta fuori di casa a passeggiare. In ogni caso, quella ("pur potendo dormire dalla sera a mezzanotte") sarebbe una precisazione temporale strana, quando bastava dire "per tutta la notte". Il Mastromarco ha rivalutato la proposta (ἐπ') ἀμρότερα, che il Turner ha fatto nel 1973, mai più menzionata, col raffronto del fr. 333 Kō. ἐπ' ἀμρότερα νῦν... μέλλει καθευδήσειw, dove si sottintende τὰ ὦτα, come appare da Apost. 7.72a (Paroem. Gr. 2.415 L.-S.) ἐπ' ἀμρότερα καθεύδew τὰ ὦτα· ἐπὶ τῶν μεριμνῶν καὶ φροντίδων ἔξω ὄντων. ἡ δὲ μεταφορὰ ἀπὸ τοῦ λαγωῦ, παρόσον ἐκεῖνος θάτερον ἔχει ἀνατεταμένον ὡς ἐρηγορώς (anche App. 2.78. Par. Gr. 1.409; Poll. 2.84; Liban., Ep. 1.279). Il proverbio è attestato anche in Ter., Heaut. 342 in aurem utrumvis otiose ut dormias; ma in Plaut., Ps. 123 sg. il riferimento non è all'orec-

chio, ma all'occhio: *de istac re in oculum utrumvis conquiescito :: / utrum? anne in aurem? :: at hoc pervolgatumst minus*. Il Leo (Plaut. Forsch. 105) giudica ambedue le forme derivate dai Greci e ora ha a suo favore il passo del Misumenos, per quanto i proverbi abbiano molto spesso un'origine antichissima e indigena, con la quale poi viene a coincidere la forma proverbiale di un altro popolo. Dunque si può sottintendere ὄψεις o anche παρειάς o γνώθους. Si veda il nostro "dormire fra due guanciali" e Aristoph., Pax 1309 καὶ σμώχεται ἄμφοιν τοῖν γνώθου. C'è anche una forma del proverbio più generica ἐπ' ἄμφω καθεύδων (Liban. 4, p. 629.4; Basil., Ad iuv. 8; Them., Or. 15.193A). Si potrebbe anche sottintendere (ἐπ' ἄμφοτέρας) λαγόνας, come ancora si dice proverbialmente in italiano "dormire su due fianchi".

Il pap. 3368 non è dei più accurati, ma è sempre buon metodo tenersi il più possibile vicini al documento. Se si scrivesse κατ' ἄμφοτέρας, si giustificerebbe meglio la caduta della preposizione per via del κάτω che precede, ma non sono riuscito a documentare il proverbio con κατά. Le proposte di Mette ("Lustrum" 25, 1983, 24) ἀμφοτέρα, μέχρι(τοῦ) νῦν e di Gallavotti (ap. F. Sisti, L'inizio del Misumenos e il cosiddetto prologo posticipato, "Helikon" 13-14, 1973-74, 48) ἀμφοτέρα (μοι) sembrano considerare ἀμφοτέρα un'anticipazione rispetto ai due infiniti καθεύδων e ἔχων; così la congettura di West, nella quale αἰεί non conviene alla puntualità dell'azione. Ma ἀμφοτέρα avverbio avrebbe qui la funzione di una zeppa.

Il v. 9 è tramandato variamente: ἐξὸν καθεύδων τὴν τ' ἐρωμένην ἔχων in Caritone 4.7, εχει PIFA O (sc. ἔχειν), εχει pap. 3368 (sc. ἔχειν); ἐξὸν καθεύδων τὴν ἐρωμένην ἔχων Eustath. 236.32, schol. Eur. Ph. 478, schol. Aristoph. Ach. 1164b. Il Turner ha accolto la lezione dei grammatici che spiegano il nominativo ἔχων, in cambio di ἔχοντι (ἔχοντα), con un riferimento al soggetto logico della frase. Così già il Meineke, il Kock e l'Edmonds; il Cobet invece (Adnot. crit. ad Charitonem, "Mnemosyne" 8, 1859, 266) rimproverò acerbamente quelli che avevano adottato ἔχων come σχῆμα σολοικοφανές. Dalle fonti si potrebbe ricostruire una lezione come ἐξὸν καθεύδων τὴν τ' ἐρωμένην ἔχων, due participi coordinati per mettere in rilievo il potere reale di Trasonide su Cratea (non "pur potendo avere il possesso", ma "pur avendo il possesso". In seguito, caduto il τε, da una parte si sarebbe cercato di giustificare il nominativo ἔχων come solecismo, dall'altra lo si sarebbe mutato in ἔχων per agevolare la comprensione. Ma anche ἐξὸν può riferirsi ad un potere effettivo ("essendo in mio potere"; cfr. per es. Epitr. 481 Kō. 657 S.) e mi parrebbe strano che si sia evitata la dipendenza dei due concetti da ἐξὸν. Attaccarsi al criterio della 'lectio difficilior' ad ogni

costo può portare a conseguenze assurde e a introdurre nei testi anomalie di ogni genere. In realtà con la lezione di Eustazio c'è il pericolo di togliere ogni vigore all'espressione, per l'uso comunissimo di ἔχων con un accusativo in unione con un altro verbo: "pur potendo dormire con l'amata". Ognun vede che qui non conviene questo senso generico, ma l'altro "pur potendo possedere l'amata", perché il concetto è illustrato da quel che segue, introdotto con γάρ (10-12). E non mi pare casuale che in Diog. L. 7.130 τὸν γοῦν Θρασωνίδην καίπερ ἐν ἐξουσίᾳ ἔχοντα τὴν ἐρωμένην διὰ τὸ μισεῖσθαι ἀπέχεσθαι αὐτῆς, per notare il diritto al possesso, ci sia la forma participiale con valore concessivo.

15 sg. Sulla scena viene Geta, il servo di Trasonide, che esce dalla casa (cfr. 23 sgg.): egli dapprima commenta la situazione e poi rivolge la parola al padrone. Il dialogo si protrae a lungo, fin oltre il v. 100. Il West ha trovato il riscontro del proverbio in Alciph. 3.30.1 πολὺς ὁ χειμῶν τὸ τῆτες καὶ οὐδὲ. <κυ>νὶ ἐξιτητόν (οὐδένι codd., corretto appunto da West). Il pap. 3368 ha ἐξιτητέον ἐστ[. Si raccomanda ἐξιτητόν non tanto per evitare l'anapesto inciso (una vera incisione non c'è per via dell'enclitica), quanto per il senso: "il tempo è così brutto che neppure un cane può uscire", non "deve uscire". Del resto in 3369, in base all'ampiezza della lacuna, pare ci fosse ἐξιτητ[όν piuttosto che ἐξιτητέ]ον.

17 sg. In 3368 c'è 'scriptura plena': τοσ.υτ.απολει. Ho scritto τοσ[α]ῦτ' invece di τοσ[ο]ῦτ' di Handley, accolto da Turner. In Asp. 340 e Sam. 725 φιλοσοφέω è usato assolutamente; in fr. 204 Kō. c'è un pronome come oggetto, ma precisato da una proposizione subordinata: φιλοσοφεῖ δὲ τοῦθ' ὅπως..., come in Lys. 24.10; cfr. Mach. 374 Gow φιλ.ῖνα, in Dem. 48.49 οὕτω φ. ὥστε...

18 sg. L'immagine della quercia è stata riferita a Trasonide: "is he not as tough as oak? and senselessly obstinate?" (Sandbach). In questo senso in Asp. 353 c'è πέτρωος: εἰ μὴ πέτρωος εἶ, e qui si potrebbe continuare οὐ δρύινος, [οὐκ ἔστι] π[έτρωος. In Aristoph., Ach. 180 sg. i vecchi di Acarne sono detti στιπτοί ("solidi"), ἀτεράμονες ("robusti") e sono paragonati ai lecci (πρίννοι) e agli aceri (σφενδάμννοι) e ai combattenti di Maratona. Analogamente si potrebbe supporre qualcosa come οὐ δρύινος [ἦν γὰρ πῶ]π[οτε ("non fu mai forte come una quercia"); ma il pensiero non conviene ad un guerriero come Trasonide. Ho integrato (le tracce sembrano convenire bene) in connessione con il verso seguente, riferendo οὐ δρύινος a Geta stesso: egli vuole rilevare la sua sensibilità e il suo interessamento per il padrone in quella circostanza straordinaria, secondo la frase proverbiale οὐκ ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης (Hom., Od. 12.163; Plat., Ap. 34D). In 19 lo spazio fra κα e πεσ

contiene 4 lettere piuttosto che tre, se si guarda lo spazio corrispondente nel verso che precede e in quello che segue. Perciò pare possibile almeno *εγκαταλιπεσ*[, se non *εγκαταλειπεσ*[( una forma di iotacismo).

20 sgg. Il Turner attribuisce le parole *ὦ δ. τί οὐ καθ.*; a Trasonide, che le rivolgerebbe a se stesso. Davanti a *ὦ δ.* non c'è dicolon e, se realmente c'è un'aggiunta interlineare sopra *συμ* di v. 21, che l'editore interpreterebbe come 'nota personae' Γε, penserei piuttosto a *δέ: σὺ δέ μ'*, ciò che renderebbe pesante il verso (dattilo, anapesto, dattilo). Ho posto in bocca a Geta tutti i vv. 15-22: prima egli parla a parte; poi con *ὦ δυστυχής*, una frase che esprime usualmente un'apostrofe improvvisa ad un personaggio, si rivolge al padrone, con una certa asprezza (il che fa pensare che il servo sia stato svegliato dal continuo rumore dei passi), e lo invita a fermarsi (*περίμενε*: cfr. Peric. 118 Kō.= 308 S.). Sarebbe efficace la ripetizione in 22 *τί οὐ καθεύδεις*;, ma preferisco cominciare qui il sospetto che Trasonide sia sonnambulo, come appare da *εἴ μ' ἐγρηγορώς*. Qui, se il *μ* è sicuro, bisogna far dipendere *με* da un verbo come *ὄρᾳς* (suggerito dal Sandbach, che però dopo pone punto interrogativo). Altrimenti si potrebbe pensare a *περίμεν' εἴ γ' ἐγρηγορώς* — (Θρ.) *ἐγρηγορώς*· σ]ὺ δ' : Trasonide non lascia finire la frase a Geta (sc. "se almeno passeggi sveglio") e l'assicura che è sveglio. Ma, poiché si augura (è un tocco di profonda psicologia) che sia stata Cratea a inviare il servo, dopo il colloquio riferito in 53 sgg., per richiamarlo in casa, lo chiede subito a Geta. Ho scritto *τί φυλαξόμενος* (o *περιοψόμενος*), invece di *τί βουλόμενος* (Sandbach e Barrett) o *ἐποψόμενος* (Handley), per colmare meglio la lacuna. L'obiezione di Turner che *οὔποτε* non si trova mai in Menandro ha un peso relativo. Certamente si sarebbe potuto staccare *ποτε*, per es. *οὐδαμῇ / ὑπ' ἐμοῦ ποτ'*. Seducente è la proposta del Barrett *ὑπό τως / τῶν ἔνδον*, ma ci si allontanerebbe troppo dal testo tramandato.

26 sgg. La cruda risposta di Geta (*οἱ καθεύδοντες* è generico, ma è chiaro il riferimento a Cratea) fa cadere ogni illusione in Trasonide che la comparsa del servo sia da collegare con l'interessamento della ragazza, ed egli sfoga la sua irritazione sul servo (27-29) rinfacciandogli d'interessarsi troppo delle sue cose. L'apostrofe *Γέτα* (v. 26), all'inizio della battuta, suona solenne e distaccata, come un avvertimento minaccioso al servo. A questo tono conviene il futuro *ἔσει* (o *ἔση*), che fa pensare alla cura che un figlio si prenderà del padre vecchio: cfr. fr. 605 Kō. *νῖῶ προθύμως τάξιούμενον ποιῶν, / κηδεμόν' ἀληθῶς, οὐκ ἔφεδρον ἔξεις βίου*. In Dysc. 727 Gorgia è detto *κηδεμών* della sorella, cioè curatore o protettore di lei e dei suoi beni, in quanto è stato fatto *κύριος* da Cnemone. In Peric. 90 Kō.= 280 S. c'è *διοικητής* (cfr. ib. 82= 272). Il voca-

bolo *μόναρχος* qualifica del tutto sfavorevolmente la condotta del servo (meglio quindi di *πολέμαρχος* di Turner, di *ὑπαρχος* di Handley): Geta si limita a pregare senz'essere ascoltato dal padrone, che continua il suo pensiero (28 *ἐν παντὶ γὰρ...*).

La prima parte del v. 28 era già nota, tramandata dai grammatici per l'uso di *κἄν* (fr. 11 Kō.= 342 Kock). E' un'espressione, mi pare, ellittica: "anche se è solo ora"; quindi "malgrado tutto", "ad ogni modo", "almeno": cfr. Aristoph., Ach. 1021, Vesp. 92, con l'omissione del verbo che precede, mentre altrove è espresso, per es. in Plat., Prot. 319C. In v. 29 Turner ha scritto *σ]ύ τ' ὦ δευῶς τ[ρέμων* (*π[αθῶν* Lloyd-Jones). Il pap. 3369 ha realmente *]ντωδ* (per es. *σ]ύ τ' ὦ δ. π[ονῶν*), ma Austin ha suggerito *σ]ύ γ'* e io ho una preferenza per una forma finita del verbo (per *πονεῖς* cfr. 87 *πόνον*), per cui ho introdotto la correzione *ώς*). Se non si vuole scrivere *σ]ύ γ'* ma conservare *τ(ε)*, penserei ad una stretta relazione con ciò che precede: *io* mi comporto da padrone *e tu* come soffri, oppure *ma tu* come soffri, e quindi *σύ δ'* supponendo una confusione, molto frequente, fra *τε* e *δέ*. In v. 31 considero *σ(ε)* soggetto di *ὄρᾱν*, non oggetto, come si è pensato finora. Poiché è documentato *ἔξεστι* con l'accusativo e l'infinito, si potrebbe tentare anche *πάντ' ἔσθ' ὄρᾱν σ'*. Se si volesse intervenire sul testo, mi piacerebbe *πάντα συνο]ρᾷς* (cfr. fr. 511 Kō., Dysc. 76 sg.; Dem 1.28 *πάντα δὴ ταῦτα... συνιδόντας*), o *πάντα καθο]ρᾷς* (cfr. fr. 515 Kō.). Per *ὄρᾱν* "vedere" con gli occhi della mente, quindi "conoscere", "badare": cfr. per es. fr. 158 Kō., Epitr. 493 Kō= 317 S. ecc.; Luc., De merc. cond. 21 *σύ δ' αὐτὸς οὐδέπω ὄρᾷς οὕτως ἔνεκα εὐδαίμων αὐτοῖς εἶναι δοκεῖς*. Richiamerebbe meglio l'idea del *κηδεμών* l'integrazione *πάντ' οἴμ' ἐφο]ρᾱν* (cfr. Dem. 3.34 *πάντ' ἐφορῶν καὶ διοικῶν*), ma sembra troppo lunga.

Quanto alla distribuzione delle battute in 30-36, è di primaria importanza il dicolon in v. 29 dopo *τις*. Poiché ho messo *οὐδέπω* (30) in rapporto con *διὰ χρόνου* (32), mi si è presentata spontanea l'idea che qualcuno *non è ancora* bene informato sulla situazione presente perché è arrivato *dopo un certo tempo*. Dunque in *ἀλλ' οὐδέπω... χρόνου* Trasonide motiva il suo rifiuto di rivelare al servo il suo segreto. In quest'ordine di idee acquista efficacia anche il *σύ* del v. 32, che altrimenti parrebbe un riempitivo, in opposizione a chi è arrivato prima: tu, giunto ieri, non puoi ancora sapere quel che qui è successo. Così mi son trovato a invertire le parti rispetto al Turner e a coincidere con l'opinione di P. G. McC. Brown nella recensione alla pubblicazione dei nuovi papiri fatta dal Turner nel 1979. Questi ha mantenuto la distribuzione delle parti (a Trasonide *σύ τ' ὦ δ... μέγιστ'*, a Geta *ἀλλ' οὐδέπω... χρόνου*, a Trasoni-

de τοῦ στρατ... Μυσῶν, a Geta τί δὲ τὸ λ. σ') anche nell'ultima pubblicazione, nel vol. 48 degli Ox. Pap., che il Brown ha conosciuto in bozze; anzi ha risposto al recensore in "Chron. d'Eg." 54, 1979, 112-4, osservando che quello non aveva suggerito un nesso di idee convincente e provocando una risposta del Brown in "ZPE" 45, 1982, 26. In realtà l'osservazione di Turner che εὐψυχος designa una caratteristica di Trasonide, non di Geta, ha un peso relativo. Senza negare l'εὐψυχία quale attributo del soldato, in bocca a Geta, che l'applica a sé, l'aggettivo mette in rilievo la benemerenzia che il servo si è acquistata portando a casa il bottino del padrone e quindi può disporlo a confidare il grande segreto. Con questo stato d'animo si collega bene il γάρ del v. 33: tu hai ricordato il mio recente arrivo a casa; va bene: vedi che ho espletato il gravoso incarico di portare a casa il tuo bottino di guerra. Il Turner intende quel γάρ come una ripresa tipica di un racconto che viene sviluppato, ma qui l'accento ai fatti ha uno scopo e sotto questo aspetto il γάρ deve trovare una giustificazione, non restare una semplice formula di transizione. Qui infatti c'è solo un anticipo delle informazioni che saranno poi fornite nel prologo, posticipato in questa commedia a questo dialogo fra Trasonide e Geta. Esse sono state anticipate per notare come sia stato improvviso il cambiamento d'animo di Cratea, passato d'un tratto dall'amore all'odio. A questo scopo serve l'espressione σὺ διὰ χρόνου (= διὰ πολλοῦ χρόνου come in fr. 1 Kö.): cfr. Aristoph., Pax 570 e 710, Vesp. 1252; Thuc. 2.8.1; Xen., Mem. 2.8.1 ecc. Si rileva cioè la distanza di tempo fra l'arrivo di Trasonide con Cratea e quello di Geta col bottino. Si sospetta dunque con buon fondamento un rapporto fra il bottino arrivato da poco e la nascita improvvisa dell'odio di Cratea. Si è pensato che fra gli oggetti predati la donna ha visto una spada che era appartenuta ad un suo congiunto, forse ad un fratello, e che di conseguenza ha pensato a Trasonide come uccisore di quello. In questo modo, non ha alcun valore osservare col Turner che, sapendo già Trasonide della scorta del bottino, non ci sarebbe bisogno di ricordarglielo. Il servo vuole ad ogni costo conoscere il motivo che tiene il padrone fuori di casa a quell'ora sotto la pioggia con quel freddo e profitta dell'accento da lui fatto al suo arrivo ritardato (31 sg.) ricordando come abbia assolto con successo il compito affidatogli di portare a casa il bottino di guerra e poi passa all'esplicita domanda τί δὲ τὸ λυποῦν σ'; (36). Non è necessario che la transizione sia preparata più ampiamente, come vorrebbe il Turner (p. 116). Quella rievocazione concede a Trasonide un certo respiro per riflettere e infine egli si abbandona e dà sfogo alle sue sofferenze a lungo represses e rivela, anche con particolari, il grave oltraggio ricevuto da quella che amava come una moglie carissima (36 sgg.).



E' da credere che il bottino di cui si parla è quello che si è procurato il mercenario Trasonide, non un bottino che appartenesse al re di Cipro (cfr. fr. 7 Kö.= 5 S.), alla cui scorta fosse stato preposto Trasonide. Quindi mi pare che sia da escludere la supposizione del Turner (Ox. Pap. p. 17 e n. a A 34) che il soldato si sia innamorato di Cratea durante il viaggio della scorta al bottino. Ora, se il bottino appartiene a Trasonide, da chi egli sarebbe stato incaricato di scortarlo? Dunque *τάττομαι* del v. 34 non può stare in bocca a Trasonide.

Cratea era una prigioniera di guerra (v. 37) ed era stata comperata (v. 37 *πριάμενος*) da Trasonide. Dall'Aspis, dove ugualmente un servo è incaricato di portare a casa un bottino di guerra, si vede chiaramente come tali bottini si formassero: dopo il successo in un combattimento i soldati si riversavano nei villaggi e si davano al saccheggio, tenevano o vendevano i prigionieri (32 *αἰχμάλωτ' ἐπόλουν*) e se ne tornavano all'accampamento con molti oggetti di valore. Anche Cratea, fatta prigioniera, sarà stata posta in vendita e comperata per la sua bellezza da Trasonide. In Coricio, in un elogio del giovane forte (*ἄριστεὺς νέος*: 20.29, p. 234.19 sgg. Fö.-Richt.), si dice che, conquistata una città, nella divisione della preda, mentre gli altri si spartiscono cose che mirano al lucro, quello *ἄπεισιν τὴν καλλίστην ἐκλεξάμενος τῶν αἰχμαλώτων*. In Mis. 233 si dice semplicemente che la ragazza divenne prigioniera per effetto della guerra, che sconvolge e disperde, e non si aggiunge altro. Forse non è mai stato precisato di più nel corso della commedia: bastava quella giustificazione. La menzione dunque del bottino è collegata non tanto con la provenienza di Cratea quanto con l'origine dell'odio, che è il fondamento della trama. Può avervi concorso anche il motivo della *στρατιωτικὴ ἀηδία* di cui parla Coricio (fr. 1). Lo stesso Trasonide, davanti a Geta e a Cratea, può aver menato vanto di aver ucciso i possessori dei cimeli di guerra e di essere uscito vittorioso da situazioni pericolose versando il sangue di molti nemici: credeva di aumentare l'ammirazione e l'amore della ragazza, con la quale viveva felice da qualche tempo nella casa menzionata nel v. 31, e invece quella ne rimase fortemente disgustata. Tutto questo fa parte dell'antefatto e sarà stato esposto poi nel prologo, insieme alla notizia che il possessore di quella spada, ucciso da Trasonide, non era il congiunto di Cratea, ma un altro che l'aveva avuta in qualche circostanza, in maniera simile a ciò che avvenne dello scudo di Cleostrato nell'Aspis (99 sgg.). Questa era una premessa necessaria alla soluzione felice della vicenda, quale si ha anche nel *Misumenos* con il matrimonio fra Trasonide e Cratea. Si tratta in gran parte di supposizioni, perché, sebbene si possieda, frammentariamente, quasi metà della commedia, l'antefatto resta oscuro e lo resterà finché

non ci illuminerà una fortunata scoperta del prologo. Non sappiamo neppure in quale località della Grecia si svolga la trama. Ma qui si è accennato a questi problemi per chiarire l'attribuzione delle battute nei vv. 30-36.

34-36. Il pap. 3370 in 34 offre una lezione diversa: ..*δηχαρ[ατ]τομαι* secondo Turner (*εὐψυχος δὴ παρατ[άτ]τομαι*, che sarebbe contro la metrica?). Poiché *μέ]σως* in bocca a Geta è espressione di falsa modestia (cfr. Theophr. fr. 4 *μέσως μεθύων*), si potrebbe pensare ad una lezione come *εὐψυχος ὦν δὴ, τάττομαι* ("essendo appunto abbastanza coraggioso"), come se la cosa fosse nota.

In bocca a Geta *ἔσχατος Μυσῶν* dà un buon senso con il riferimento al proverbio *ἐπὶ τῶν δυσχερῇ ἐπιταττομένων* (Paroem. Gr. 2, p. 25), con la connotazione di disprezzo quale appare da Cic., Pro Flacco 65 *si quis despiciatui ducitur, ut Mysorum ultimus esse dicatur* (citato dal Brown); invece in bocca a Trasonide il disprezzo non conviene e bisognerebbe rinunciare al proverbio e cercare altre soluzioni. In 36 certamente l'integrazione non è contenuta nella lacuna, ma il *δέ* potè essere omissso o aggiunto nell'interlinea.

37-40. *πριάμενος* = *ὅς ἐπριάμην* e così gli altri participi, in efficace asindeto. Il *πολλοῦ* che ho integrato in principio a 38 (*αὐτήν* Austin, *εἶτα* Brown) non è in contrasto con *παιδισκάριον... εὐτελές* del fr. 3, che ho collocato nella lacuna tra 57 e 76, perché è diverso lo stato d'animo nel momento in cui ciascuna frase è pronunciata: *εὐτελές* "di poco valore" in senso morale, perché Cratea si mostra molto ingrata dopo i molti benefizi che ha ricevuto, e fra questi c'è anche l'alto prezzo del riscatto dalla schiavitù. Naturalmente per 39 è già stato citato Sam. 166 Kō. = 381 S. *προστίθιμί σοι / ἐγὼ θεραπαίνας χρυσί* (così piuttosto che il voc. *Χρυσί*). Questi versi sono molto importanti per qualificare la presente condizione sociale di Cratea, ma di questo si parlerà in seguito (p. 118 sgg.).

40-42. Pesante è la doppia interrogativa del Turner *εἶτα τί, / πῶς οὖν ὕβριζει*. Migliore *τί μαθοῦσα* di Handley (o *παθοῦσα*, anonimo). Ho scritto non *αὐτῇ*, ma *αὐτῇ ista*, con un certo senso di disprezzo, ora che Cratea, una prigioniera e quindi schiava, è diventata l'avversaria; e appunto *οὗτος* (in latino *iste*) nel linguaggio giuridico attico è l'avversario. Che *ὕβριζει* sia terza persona attiva, non seconda persona passiva, pare assicurato dalla risposta di Trasonide in 43 *μισεῖ...]* *με*. Che Trasonide provi vergogna e voglia astenersi dal parlare (c'è l'infinito, non il participio, *λέγειω αἰσχύνομαι*) è prettamente comprensibile: il soldato *σοβαρός* che è offeso da una schiava di guerra. Per questo in seguito, 313 sgg.,

Geta rinfaccia al padrone di avere stoltamente concesso il riscatto della ragazza. Ho scritto τόδε per timore che τοῦτο sia troppo lungo per la lacuna, ma siamo dentro alle 10 lettere fissate come norma dal Turner per le lacune iniziali di questi versi (τύχην τάλ]αιναν ο μέλ]αιναν Brown, secondo uno stile alto che qui converrebbe; λέ]αιναν Handley). Per il costruito λέγειω τί τωα cfr. Xen., Mem. 2.2.9 τὰ ἔσχατα λ. τινά "dire di uno il maggior male possibile"; Aristoph., Ach. 580 τί δ' εἶπες ἡμᾶς; ecc.

In 42 ἔμοιγ' (West) risolve ogni difficoltà, ma il Turner ha interpretato l'ultima lettera come σ, seguito da un apostrofo. In questo caso penserei ad una lezione come ἀλλ' ἐμοὶ σ(ύ γ)' ὅμως, dove non si può parlare di anapesto inciso. E' un fatto che ἔμοιγε in Menandro non è frequente.

43-47. E' stato opportunamente citato dall'editore Epitr. 257 Kō.= 433 S. θεῖον δὲ μισεῖ μῖσος ἄνθρωπός μέ τι e dall'Austin a sostegno di νέον il fr. 774 Kō.=schol. Eur. Hec. 217, dove il grammatico nota che in Menandro compare l'aggettivo nel senso ἦτοι καὼν ἦτοι δεῶν. Un genitivo esclamativo ὦ Μαγνήτιδ[ος / λίθου è escluso perché il sigma è sicuro. In principio di 44 anche λίθος γε·δεω]ά, se non è troppo lungo. Caratteristica della calamita è attirare certe cose e respingerne altre (cfr. Plut., De Is. 62.376 B, citato dall'editore; Lucr. 6.906 sgg.). Geta continua a parlare, secondo me, fino al dicolon di 45; invece il Turner nella traduzione dà a Trasonide ἡ ἄνθρωπων... τόδ' e dopo il dicolon fa parlare Geta. In ambedue i papiri 3368 e 3369 c'è τοδεστω: già il Turner ha eliminato ἐστν: altrimenti bisognerebbe togliere non solo εἶναι, ma anche τε per evitare l'anapesto inciso τε τόδ' ἐστν.

Ho cercato di guadagnare il v. 46: cfr. Peric. 247 Kō.= 497 S. ἐαυτῆς ἐστ' ἐκείνη κυρία (sc. Glycera). Davanti a σφόδρα, che ho dato a Geta come consenso alla dichiarazione di Trasonide allo scopo di abbonirlo, c'è una lettera non rilevata dall'editore. A prima vista sembrerebbe ε e si penserebbe ad un ottativo in -ειε (per es. αὐτῆς τις οὖσ' ἂν τοῦτο ποιή-σειε). Ma, a ben guardare, la lettera in questione è piuttosto un σ, perché la lineetta centrale pare una macchia dovuta alla fibra. Perciò si tratterà di una dittografia del σ di σφόδρ[α. All'inizio il papiro manca, secondo il solito taglio verticale nella parte superiore; ma ho posto tra parentesi quadre anche le lettere che seguono, del tutto svanite, salvo ἄν. Naturalmente invece di τοῦτο anche ταῦτα. Considero Cratea non ancora libera sotto l'aspetto giuridico: cfr. p. 118 sgg.

50-58. L'emistichio di 50 insieme a ὕοντα πολλῶ (cfr. Xen., Hell. 1.1.16 ὕοντος πολλῶ) era noto (fr. 721 Kō.). Trasonide racconta, usando il presente per maggiore efficacia, come si è accorto dell'odio di Cra-

tea: nella notte scoppia un violento temporale ed egli si alza dal letto, dove giace con la ragazza (ἔχων αὐτὴν κατὰκειμαι, ma lei naturalmente si rifiuta), adducendo una scusa per uscire, nella speranza, dato il tempo orribile, di essere trattenuto, e anche fuori sotto la pioggia ha continuato a sperare di essere richiamato dentro. Invece Cratea non ha aperto bocca e non ha mandato nessuno.

Il Turner fa entrare nel discorso diretto tutto da παιδίσκη a τι (54) e a sostegno di φημί incidentale Handley cita a confronto Dysc. 106 sg. προσεῖπα καὶ ἥκω τι, φημί, πρὸς σέ. Ma qui c'è καί, che manca nel nostro passo; sarebbe piuttosto, a parte la metrica, κεκραγῶς... φημί. Considero φημί un presente della narrazione parallelo a τηρῶ (50) e κατὰκειμαι (52) e scrivo δεῖν (il papiro dopo δει manca): cfr. Epitr. 525 Kō.=752 S. φησὶ δεῖν εἰς Πειραιᾶ / αὐτὸν βαδίσαι. Ancor meno verisimile è la risposta attribuita (naturalmente nel ricordo) a Cratea: εἶπας ὄνομα τί; ("what did you say his name was?"). A Cratea conviene il silenzio. La ripetizione poi di με (πρὸς τὸν δεῖνά (μ)), a sostegno della quale Handley ha citato Dysc. 805 sg., non si può giustificare, essendo il secondo με distante dal primo una sola parola (πρὸς δεῖνα è un nesso unico), mentre nel passo citato i due pronomi sono a notevole distanza. Meglio West δεῖν' (ἐπ)εῖπας ὁ. τι, ma la forma participiale ἐπεῖπας (eventualmente (ἀν)εῖπας, più conveniente sotto l'aspetto paleografico) non è documentata, mentre lo è il semplice εἶπας. Dopo δεῖνα c'è uno spazio vuoto di una lettera, attraversato da una coda di α che va a congiungersi con l'ε che segue. Il Turner ha interpretato la cosa come segno di fine di frase. Oppure lo scriba ha omesso una lettera che non distingueva nel modello o ha riprodotto uno spazio vuoto che era in quello?

In 55 Handley ha suggerito τ[ο]ῦ[τό γ'] accolto dal Turner; avevo pensato a τ[ο]ῖ[άδε], ma υ pare sicuro (resta la forza in alto). A πρὸς ἄνθρωπόν τινα si sottintende naturalmente δεῖ σε βαδίσαι. Anche se Trasonide ha pronunciato il nome dell'uomo fittizio da cui dice di dover andare, è spontanea la ripresa nella forma generica: andar fuori con quel tempo per un uomo! Per 57 cfr. Epitr. 525 Kō.=752 S. σκόπει τὸ σὸν δῆ. Invece di σκόπε[ι anche σκοποῦ, ed eventualmente la forma dell'interrogativa indiretta. Poiché sotto il verso c'è la paragraphos e nel margine pare ci sia anche la 'nota personae', Geta interveniva ancora, ma brevemente come in 52, perché verisimilmente il racconto di Trasonide continuava con un pensiero di questo genere: ma lei tace, e anche ora che sono sotto la pioggia da non poco tempo non si preoccupa di me. Di questo l'uomo è ormai certo, da quando ha saputo che Geta è uscito di sua iniziativa (23 sgg.).

Un'altra paragraphos è visibile sotto il v. 58, per indicare la ripresa da

parte di Trasonide del racconto iniziato in 50; questo giungeva verisimilmente fino al v. 64, sotto il quale c'è una *paragraphos*, come ancora sotto il v. 65. Dunque in 65 interveniva ancora Geta brevemente e poi riprendeva Trasonide, a cui appartengono almeno i tre vv. 66-68 perché non è segnata alcuna *paragraphos*, la quale sarebbe visibile sotto le tre lettere che restano dell'inizio. A dire il vero, di 60-63 manca il principio e a rigore non si può escludere che vi fosse qualche *paragraphos*. Tuttavia la tendenza ad un'esposizione ampia corrisponde ad un bisogno psicologico di Trasonide, che si sfoga ed effonde i suoi lamenti. Appunto qui, nella lacuna tra 58 e 78 penso che comparissero i due versi tramandati a parte del fr. 3 Kō.= 2 S.

77-81. Sotto il v. 81 c'è la *paragraphos* e a fianco del seguente c'è la 'nota personae' Γερ; quindi i quattro versi subito dopo la lunga lacuna (78-81) appartengono a Trasonide. Nella ricostruzione che ho dato, naturalmente ex. gr. per non esprimere i pensieri in lingua vernacola, offre difficoltà quel che resta del v. 80. Ho tentato di suggerire un pensiero sul motivo topico della compassione attribuita a cose inanimate, facendo ἐρεῖς parentetico e supponendo che in precedenza Trasonide abbia incaricato il servo di riferire a Cratea quanto l'ama e quanto soffre. Eventualmente anche ἐρεῖς, <σ>εαυτ[, se non si corre il rischio di spostare troppo il discorso su Geta. In 77 sg. ho immaginato un'anticipazione del pensiero di 88 sg.: ripetizioni e forme asindetichhe possono convenire allo stato d'animo di Trasonide.

82-89. Il Turner dà a Trasonide i vv. 84-87, perché attribuisce a Geta l'inizio di 88 e a Trasonide ἀλλ'... θεοῖς (88 sg.). Ma ambedue i papiri 3368 e 3369 hanno le *paragraphoi* solo sotto i vv. 87 e 89. Geta, penso, suggerisce al padrone il solito consiglio in circostanze del genere, di eccitare la gelosia nella persona amata che trascura chi l'ama. Per 82 sg. cfr. Sam. 288 sg. Kō.=633 S. οὐ μὴν ταπεινῶς οὐδ' ἀγεννῶς παντελῶς / παριδεῖν με δεῖν τοῦτο (con παριδεῖν cfr. παρορωμένῳ di 86 e fr. 48 Kō.). Per il giro della frase si può confrontare anche Peric. 248 sg. Kō.=498 S. λοιπὸν τὸ πείθειν τῷ κακῶς διακειμένῳ / ἐρῶντί τ' ἐστίν. Convengono espressioni forti per la gravità dell'offesa e la passionalità dei due personaggi. Il riferimento logico di ὑπερεντρυφῶντα è a Cratea, ma è usato il maschile, per maggiore efficacia, a mo' di sentenza. Il verbo finora si trovava solo in Alciph. 1.37 e potrebbe essere stato derivato da Menandro, dal momento che sono numerosi i rapporti fra l'epistolografo e il poeta comico. Anche in Sam. 161 Kō.=376 S. Demea rimprovera Criside di τρυφᾶν per essersi mostrata ingrata alla grande liberalità con cui era stata trattata in precedenza, simile a quella usata da Trasonide verso Cratea.

Per il v. 89 cfr. (con l'editore) Sam. 269 Kō.=614 S. *χάρω δὲ πολλήν παῖσι τοῖς θεοῖς ἔχω*, per esprimere una grande soddisfazione.

90-94. In pap. 3368 il Turner ha letto *π[ . . ]ον*, mentre in 3369 c'è chiaramente *τι*, ed ha suggerito *ποῖον(γ) ἄν ο τί (τοῦτ) ἄν*, dando la preferenza alla seconda lezione. Ma anche in 3369 si può leggere *τι* e quindi *ποῖον* sarà da accantonare. Cfr. Sam. 147 Kō.=362 S. *τί τὸ κακὸν ποτ' ἐστι*; Rispetto alla domanda del v. 36, ancora in bocca a Geta, qui il *τί* equivale a "di quale natura", in conformità a quel che segue, introdotto appunto con *γάρ*.

In principio al v. 91 l'editore ha letto e cercato di giustificare *ἄκρως* ("Ἀρεὺς ἀήθης Austin). In un primo tempo avevo pensato a *οὕτως* (cfr. Col. 9 *ἀθλίως οὕτω σφόδρα*, fr. 287.3 sg. Kō. *οὐδεὶς γὰρ οὕτως ἐστὶ φειδωλὸς σφόδρα* / *ἄνθρωπος οὐδ' οὕτως ἀκριβῆς τοὺς τρόπους* / *ὅς...*) e nelle tracce di scrittura sul margine sinistro poteva esserci appunto *οὕτως* come variante di *ἀπλῶς*. Ma in pap. 3369 la prima lettera è sicuramente *α*. Per *ἀπλῶς* in una frase negativa nel senso di "assolutamente" cfr. Thuc. 7.34 *οὐδεμία ἀπλῶς*, Philem. fr. 123 *ἀπλῶς οὐδὲ ἔν*; l'avverbio è rinforzato con *οὕτω* in Plat., Gorg. 468C; Dem. 21.99. Questa unione di *ἀπλῶς οὕτω* spiega bene la presenza della consecutiva *ὥστε γ' εἰπεῖν*, mentre si poteva dire per esempio *ἔστι (= ἔξεστι) δ' εἰπεῖν*. Per la clausola del v. 90 cfr. fr. 287.1 Kō. *ὥς σεμνὸς σφόδρ' εἶ*. Sotto il v. 91 nel pap. 3369 (non nel 3368) c'è una paragraphos, che paré un errore, ma può notare l'inizio del discorso diretto dopo *εἰπεῖν*.

L'aggettivo *ἀηδής* ha un senso generico, poiché sono poi addotti motivi di natura diversa: la condizione economica, l'aspetto fisico, l'età. Così in fr. 451 Kō. *ἀηδής μοι δοκεῖς εἶναι σφόδρα*. In Peric. 112 Kō.=302 S. *οὐκ ἀηδής... εἰμ' ἰδεῖν οὐδ' ἐντυχεῖν* c'è riferimento all'aspetto fisico e al carattere (cfr. anche v. 309). Il Turner ha citato Dem. 13.4 per il senso di *τὸ στρατιωτικόν* "la paga del soldato" e ha integrato *βλάβη* alla fine del v. 92; ma l'affermazione, come è stato notato (F. Bornmann, "Atene e Roma" 1980, p. 161, n. 12), è in contrasto con i vv. 34-40, dai quali appare che Trasonide è diventato molto ricco. Non poche e diffuse erano le critiche rivolte alla condizione del soldato mercenario: cfr. Sic. fr. 2 (= fr. 372 Kō.) *εὐλοιδόρητον, ὥς ἔοικε, φαίνεται / τὸ τοῦ στρατιώτου σχῆμα καὶ τὸ τοῦ ξένου*. Riguardavano la scarsità dei mezzi economici, il comportamento spavaldo e insolente, donde la nota figura del soldato fanfarone, la vita vagabonda e incline agli amori meretrici. In Dial. mer. 13 di Luciano un soldato crede di conquistare l'amore di un'etera raccontando fatti di sangue, ma ottiene l'effetto contrario facendola fuggire. Di questa *στρατιωτικὴ ἀηδία* era affetto anche Trasonide, a quel che dice Coricio nel fr. 1, e la presente osservazione di

Geta potrebbe avere un rapporto indiretto con quell'accusa, che compariva in un altro luogo della commedia. Per il fatto che la notizia di Coricio non può derivare da questo passo, il Turner è incline a togliere la fiducia al retore; ma non è lecito trarre una tale conclusione, perché nel corso della commedia non mancavano le occasioni per accennare a smargiassate del soldato.

Al primo posto fra le cose che dovrebbero far apprezzare Trasonide, è rilevato il mutamento della condizione economica, come poteva capitare ad un soldato mercenario. Così da povero divenne ricco il capitano Stratofane nel Sicionio (fr. 3 Kassel= 375 Kö. e v. 15) e anche Cleostrato nell'Aspis (29 sgg.) portò a casa un ricco bottino di guerra. Le tre avversative costituiscono una ripetizione efficace in crescendo (ἀλλὰ... ἀλλὰ... ἀλλὰ μὴν) e sottolineano un giudizio decisamente favorevole a Trasonide. Considerando ἀλλὰ σοι... φίλος come il contenuto in forma diretta di εἶπεῖν, si accentua l'esagerazione delle lodi, che sono elencate a mo' di litania con l'anafora di ἀλλὰ, e si comprendono meglio il fastidio e la brusca reazione di Trasonide (κακῶς ἀπόλοιο) e il richiamo a cose più concrete e meno frivole. Per l'uso di μακράν con εἶναι cfr. Aristoph., Av. 1184 ecc. L'aggettivo ὑπεράστειος finora era noto solo in Heges. fr. 9 nel senso di "spiritoso" a proposito di un gioco di parole su un verso di Euripide, come ha notato l'editore, che qui lo riferisce giustamente all'aspetto fisico. Il terzo elemento in favore di Trasonide concerne la giovinezza: cfr. Choric. (un autore che conosce Menandro e sicuramente il Misumenos) 26.6, p. 287 Fö.-Richt. μειράκιον... τῆς ἡλικίας ἄγον τὸ ἄνθος, 20.9, p. 288.25 τῆς ἡλικίας ἄγουσαν (κόρην) τὴν ἀκμήν, 20.50, p. 240 τὴν ἡλικίαν ἄγων τὴν σήν, 42.8, p. 514.3 τοὺς οὐπω τοσαύτην ἄγοντας ἡλικίαν. Alla fine del v. 94 suppongo un pensiero conclusivo generico, non più riferito ad una specifica qualità, come si avrebbe se si scrivesse per es. καλός invece di φίλος. Sono stato incerto se scrivere δῆπο(υ)θεν, un avverbio frequente in Menandro, collocato per lo più verso la fine del verso (cfr. Peric. 261 Kö.= 511 S.; 271 Kö.= 521 S., ecc.), in cambio di δῆποθεν (lat. *quacumque*). O sarà da sottintendere un verbo di terza persona, per es. πάρα (= πάρεστι, ο ἔνι = ἔνεστι) δῆποθεν [χάρις? "è a tua disposizione l'amabilità da ogni parte": χαρίεις è l'opposto di ἀηδής.

95-100. Trasonide all'insistenza adulatoria del servo reagisce bruscamente. Dopo lo sfogo dei suoi sentimenti, ora si mostra un uomo pratico e ordina al servo d'indagare sulla vera causa che ha costretto Cratea a comportarsi in quel modo. Si potrebbe scrivere αἰτίαν (τ') ἀναγκαῖαν, ma l'asindeto non sta male.

Il Turner attribuisce a Trasonide tutto da κακῶς a δειξαι, ma sot-

to 95 c'è una lunga paragraphos; perciò ho dato a Geta la frase *δεῖ τὸ πρᾶγμ' εὐρεῖν*, con la quale, dopo l'imprecazione del padrone, egli cerca subito di portare il discorso sulla cosa più importante. Si può anche introdurre un'aposiopesi dopo *δεῖ*: (Θρ.) *κακῶς ἀπόλοιο*. *δεῖ*— (Γε.) *τὸ πρᾶγμ' εὐρεῖν*. (Θρ.) *ὅ τι...* Ciò agevolerebbe a Geta il passaggio al nuovo pensiero, ma i servi della commedia sono abili a cavarsi d'impiccio anche nelle situazioni più sfavorevoli. Trasonide continua la frase, come per imporre il silenzio con un ordine perentorio. Il servo è imbarazzato e si mette a imprecare contro le donne immaginando le difficoltà insite nell'esecuzione dell'ordine. Di qui la ripetizione, a breve distanza, del vocativo *δέσποτα*, in posizione di rilievo, e l'aposiopesi in *μιαρὸν τὸ φῦλόν ἐστι*, sc. *τὸ θῆλυ* (cfr. fr. 718.6 Kō. *ἔθνος μισρόν*, detto delle donne), e in *οὐδέ γ' ἂ διηγεί*, sc. *οἶε ἀληθῆ ἢ μόνιμα εἶναι*, o qualcosa del genere. Geta vuol dire: la razza delle donne è perversa, è volubile e non c'è da credere a quel che dice, perché è pronta a giurare il contrario e a sedurre di nuovo, tanto più che tu non sei un abile ragionatore. Col rispetto della paragraphos e la doppia aposiopesi il dialogo acquista una vivacità maggiore e corrisponde meglio allo stato d'animo dei due personaggi. Trasonide, dapprima almeno, non ascolta quel che dice il servo e continua a dare ordini: *καὶ μ]ῆ παρῆς*. Così con un comando deciso e secco, piuttosto che *ἀλλ' ἄν παρῆς...* (sc. *μασιῶ*: *ἄν μῆ παρῆς*— sc. *μασιῶ* Turner). Intendo: “non omettere la cosa”, “non trascurare di fare la cosa”: cfr. fr. 177.4 Kō. *ἦν ἄν παρῆς*; Soph., O. R. 283 *μῆ παρῆς*, 345 *παρήσω γ' οὐδέν* (Ai. 1193: così avrebbe potuto rispondere Geta); Plat., Phaedr. 235 E (con l'inf.).

In 98, prima di vedere la fotografia del papiro, avevo supposto *οὐ δειν' ἂ διηγεί*, δ.; (“non è strano ciò che narri?”), ma il γ pare sicuro ed è seguito da un apostrofo. In 99 ho corretto per la coordinazione *ὁμόσαι τε... συκάξει(ν) τε*. L'inizio potrebbe naturalmente essere variato, per es. *ἔρωτ'] ὁμόσαι* oppure *οὐ δι]ομόσαι... νόμος*; L'editore ha integrato *πρὸς [τι]* (“for some reason”) e si può accettare “giurare riguardo a qualcosa” o pensare a una risposta accompagnata da giuramento in opposizione a qualche accusa, come quella di Trasonide: *πρὸς σε* (lat. *adversus te*), meno forte di *κατὰ σου* (*in te*).

Quanto a *συκάξω*, l'editore ha citato il fr. 3 dell'Atalanta di Strattis e la definizione di Hesych. *κνίξειν ἐν ἐρωτικαῖς ὁμιλίαις*. Menandro usò nel medesimo senso anche *συκοφαντεῖν*: Etym. M. 733.47 *λαμβάνεται δὲ καὶ ἄλλως τὸ συκοφαντεῖν παρὰ Πλάτωνι* (fr. 255 Kock) *καὶ Μενάνδρῳ* (fr. 917 Kō.), *οἷον κνίξειν ἐρωτικῶς*. Il Kock dubitò che al posto di *συκοφαντεῖν* si debba leggere *συκάξειν*, citando Esichio; ma la lingua del gergo amoroso è molto ricca. Alla fine di 99 l'editore ha proposto



τέ [σε: ho preferito τ' ἔ[τι per rilevare il ritorno all'amore secondo il pensiero supposto.

In un primo tempo avevo fatto questa ricostruzione: ἔρωτ' ὁμόσαι τε πρὸς [σε] συκάξει(ν) τ' ἔ[τι / οἷα θ'] ὅμως· οὐ γ[ὰρ ε]ὔλογός τε (con scrittura piena οἷα τ[ε]). Ma nel papiro si legge chiaramente αει e del resto l'avverbio qui attenua opportunamente il giudizio negativo. Tuttavia l'abilità a parlare (questo il senso di εὔλογος in LXX Ex. 4.10) e a ragionare (così in Phil. 2.43, 1.166; Men. fr. 43 Kō. τοῖς εὐλόγως... ἔχουσιν "a quelli che sanno far buon uso della ragione") non è una prerogativa dei militari. Nella Pericliomene Polemone si rivolge a Pateco affinché perori la sua causa presso Gliceria, perché sente di non essere capace, mentre riconosce quella dote in Pateco: δύνασαι δὲ δήπουθεν λέγειν, Πάταικε (261 Kō.= 511 S.). Alla fine di 100 è escluso τε κ[αί] perché le tracce portano sicuramente a τ ο π. Quindi anche τέ π[ως], come ho integrato alla fine del v. 18.

Pap. 3368, fr. C. Il Turner vorrebbe collocare il frammento dopo il v. 57 e prima del v. 78; secondo il Brown esso cadrebbe alla fine del primo atto, quando viene annunciata l'entrata del coro, il quale sarebbe composto da ubriachi come nell'Aspis (246 sgg.) e nel Dyscolos (230-2) e negli Epitrepontes (33-35 Kō.= 169-71 S.). Egli cita il fr. 107 K. di Alessi οὐ γὰρ ἂν ποτε θοιμάτιον ἀπενέγκαιμι μὴ φύσας πτερὰ, dove sarebbe annunciato l'arrivo del coro. Io penso che il pezzo vada collocato poco prima del prologo. In questa commedia, il prologo, pronunziato da una divinità, la sola fra i personaggi in grado di conoscere tutte le vicende dell'antefatto necessarie alla comprensione di tutto ciò che è rappresentato, non si trovava in principio, ma era posticipato, come nell'Heros, nell'Aspis, nella Pericliomene, per cui non è corretto chiamare prologo il monologo iniziale di Trasonide, come si è fatto quando esso venne alla luce e si continua ancora da parte di qualcuno. Dunque Trasonide e Geta, i personaggi che per primi sono apparsi, a un dato momento devono lasciare la scena vuota all'arrivo del θεὸς προλογίζων. Così avviene nell'Aspis, l'unico confronto che oggi si possa fare: i due personaggi che, dopo un monologo iniziale, hanno dialogato a lungo, alla fine escono di scena dando una giustificazione, prima Daos (91 sg.), poi Smicrine (93-96). Ad essi subentra Tyche che pronunzia il prologo (96-148). Anche nel Misumenos il primo ad uscire è il servo (fr. C 5-7); anche Trasonide certamente lo seguiva, ma non possiamo dire con precisione a quale distanza. Col v. 8 egli, a quel che pare, si effonde ancora in lamenti, ma non doveva durare a lungo, perché l'ha già fatto in precedenza, specialmente nella lacuna fra 57 e 78. Si giunge alla medesima conclusione, se computiamo l'usuale lunghezza del primo atto nelle

commedie di Menandro. Infatti il primo atto non si chiudeva col prologo, quando questo era posticipato, ma seguitava ancora con qualche altra scena, come appare dal *Dyscolos* e dalla *Pericliomene*, dove, dopo il prologo, il primo atto continua ancora per un centinaio di versi, così da arrivare intorno ai 250 versi. Ebbene, se diamo al prologo del *Misumenos* una lunghezza di circa 50 versi come negli altri due drammi, si vedrà che Trasonide, dopo il fr. C, non restava a lungo sulla scena, a meno che non si voglia ridurre di molto la parte posteriore al prologo fino alla chiusa del primo atto. Non sarà mancata la motivazione dell'uscita di scena: si può supporre che egli, per il suo stato d'animo, non rientrasse in casa, ma andasse altrove; tuttavia non si può dir nulla di sicuro in proposito.

Il Brown ha identificato i ladri menzionati nel brano (su questa costumanza informa Dem. 54.8 sgg.) con i componenti del coro. Ciò poteva appartenere alla tradizione comica, ma io considero il motivo dei ladri come l'ultimo espediente, dopo che le preghiere ed altre riflessioni non hanno sortito alcun effetto, a cui ricorre Geta per intimorire il padrone e farlo rientrare in casa, e nello stesso tempo è una plausibile giustificazione della sua uscita di scena.

1-4. Intendo *καταβήσομαι*, interpretato dall'editore con riferimento alla discesa materiale ad un piano inferiore, nel senso metaforico "andrò a finire di", costruito col participio (futuro in accordo col futuro della proposizione principale), come in Herdt. 1.118 *κατέβαινε λέγων*, 1.90, 9.94. La frase in sostanza significa "alla fine mi ucciderò", come nel passo citato di Erodoto "alla fine diceva". Suppongo scrittura piena ]σει[δ]εεγω, per evitare ]σει [τό]δ' ἐγώ. Il brano è di difficile lettura e restano non poche incertezze, ma è già una conquista scoprire un pensiero conveniente e suggerire qualcosa che altri riusciranno a migliorare verificando direttamente sul papiro. In 2 ho scritto *αὐτόν μ'*, non *αὐτός μ'*, secondo l'uso attico di sostituire il riflessivo *ἐμαυτόν*, *σεαυτόν* con *αὐτόν με*, *αὐτόν σε* (*αὐτόν* di solito precede), che è una forma enfatica: cfr. per es. Plat., Conv. 178C. Dopo *Γέτα* il papiro manca. Accettando *οὐ κελεύουσης* di West e Handley si pensa ad una infinitiva, per es. *ἀποκτενῶν*, *π[εύ]σει*, *μ' ἐγώ καταβήσ[ομαι]* / *εἰσιέν' ἐκ]είνης οὐ κελεύουσης*, *Γέτα*, / *οἷ, τῆς λεαί|νης*. Ma preferirei *οὐκ ἐθελούσης* (non *οὐ θελούσης*) che sembra corrispondere meglio alle tracce; e ho aggiunto *ῶ* per ragioni metriche. Trasonide è disperato: vede prossima la sua fine o per suicidio o per consunzione, abbandonato da Cratea (cfr. 309 sg.). Il suo modo di parlare spezzettato, come a singhiozzi, conviene al suo stato d'animo: il vocativo *Γέτα*, l'interiezione *οἷ* (o *αἷ*), l'aggiunta, che vale un commento, di *τῆς λεαί|νης*. Nel v. 311 Cratea è chiamata da Geta *βάρ-*

βαρος, λέαινα, naturalmente per indicare la sua crudeltà. La metafora appartiene alla tragedia (Aesch., Ag. 1258; Soph., Ai 987; Eur., Med. 187) e qui lo stile tragico può convenire alla disperazione di chi parla, per il quale, se pensa al rifiuto, la ragazza amata è una crudele leonessa (v. 3), ma se pensa al pericolo di essere abbandonato, diventa la sua Cratea (v. 4). Davanti ad ἀπιούσα l'editore ha messo un punto in alto, ma il segno nel papiro può essere un apostrofo.

4-7. Do l'esclamazione Ἄπολλον a Trasonide, non a Geta a cui l'attribuisce l'editore. Faccio cominciare l'intervento del servo subito dopo, in corrispondenza con la nota interlineare che interpreto come Γερ. Geta si esprime sarcasticamente sul grave proposito del padrone. Ho isolato καὶ μάλα, che l'editore unisce con quel che segue senz'alcuna interpunzione. Come espressione asseverativa è molto frequente: cfr. Epitr. 303 Kō.=479 S.; 722 Kō.=1080 S.; Peric. 104 Kō.=294 S. ecc. Equivale a "sì", "certamente", "fai bene", "bravo", e spesso in senso ironico come qui. In conformità, si addice meglio l'imperativo θέ]ασαι che ἔργον τε-θέ]ασαι del Turner. Equivale in sostanza a ὄρα, ιδέ (ιδού): cfr. Aristoph., Ach. 366 ιδού θέασαι, Soph., Tr. 1079 ιδού θεᾶσθε πάντες ἄθλιον δέμας, / ὁρᾶτε τὸν δύστηνον. Il tono è enfatico e θέασαι si può rendere con "mira", "ecco": diverso quindi dal θεᾶς di Epitr. 746 Kō.=1104 S. Ho sostituito στρατιωτ[ικὴν / πρᾶξω a -τ[ικὸν / ἔργον dell'editore, perché il sarcasmo riguarda più che il fatto in sé il modo di comportarsi, l'azione che porta a determinate conseguenze e il termine πρᾶξις appartiene al linguaggio militare. L'incidentale ὁρᾶς vuole richiamare l'attenzione sul pericolo dei ladri nella notte buia e tempestosa, addotto come stimolo a rientrare in casa. Per παῦε cfr. Dysc. 214 παῦε θρηγνῶν ecc., Aristoph., Pax 326 παῦε, παῦε ὀρχούμενος ecc. Invece di εἴσιθι, che sembra escluso dalle tracce, ho scritto εἰσδύου, che è molto più efficace richiamando la paura dei ladri: cfr. Aristoph., Ve. 148 δύου πάλω ("giù ancora", "dentro"). Ho evitato la subordinazione, perché proposizioni paratattiche, brevi e asindetichhe, convengono a chi ha fretta e vuole andarsene come Geta.

8. Ha inizio un monologo di Trasonide, forse molto breve come si è detto sopra. Per rilevare la differenza ἕτερος può essere accompagnato da αὖ (cfr. Aristoph., Pax 295) o da τις o da ambedue (per es. Plat., Rep. 345 B ἕτερός τις). Il giro ποῦ γῆς è notoriamente tragico e in bocca a Trasonide qui non disdice (πῶς οὖν ἂν ἔ., οὐκ ἔστιν ἔ. vel sim. Turner).

Non si può negare che l'inizio del Misumenos sia molto bello e si capisce come fosse molto noto nell'antichità: ad esso si riferiscono molte

testimonianze. Impressionava soprattutto la figura di un soldato, un personaggio abitualmente violento e incline a soddisfare con facilità i suoi capricci amorosi, che sta sotto la pioggia fra lampi e tuoni e al freddo, a effondere i suoi lamenti di innamorato respinto, mentre l'oggetto del suo amore è nella sua casa, a portata di mano, e qualche tempo prima nel letto con lui. Una novità sconvolgente rispetto alla tradizione della commedia e alla mentalità di allora, che naturalmente non basta notare o definire con frasi più o meno colorite, come la più recente "figure rovesciate", ma va spiegata inserendola nel contesto culturale del tempo.

Questa disposizione d'animo di Trasonide, il quale non vuole profittare con la forza della ragazza che all'improvviso gli rifiuta l'amore concesso in precedenza per non poco tempo, costituisce il fondamento spirituale della commedia e il filo conduttore della trama, finché, chiarito ogni equivoco e sospetto, quella nobiltà d'animo viene premiata con le nozze legali. Ma recentemente (F. Bornmann, art. cit. 157-62) si è tentato di rovesciare il carattere generoso e romantico di Trasonide, osservando che egli non reagirebbe con la forza al rifiuto di Cratea perché "ogni tentativo di forzare la sua volontà per il diritto attico si sarebbe configurato come stupro o violenza" (p. 162). L'interpretazione presuppone che la ragazza godesse della libertà in senso strettamente giuridico. Il problema è della massima importanza ed è collegato con l'interpretazione dei vv. 37-40 del brano qui studiato.

Nel corso della vicenda Trasonide chiederà a Demea, scoperto padre di Cratea, di dargli in moglie la figlia, ma riceverà un rifiuto. Nell'atto quarto Geta, in un lungo monologo interrotto solo da brevi frasi di Clinia, espone i fatti relativi a quel rifiuto ed esce in questa dichiarazione: *ἐγὼ μὲν [αὐτὴν,] μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτονί, οὐκ ἂν ἀπέλυσα* (314 sg.). Di qui si è tratta la conclusione che Cratea è stata liberata, ed è una conclusione legittima, ma bisogna precisare il momento in cui è stata liberata, perché è questo che conta per risolvere il problema. Il Bornmann, partendo da un'osservazione del Turner (*Menander and Society of his Time*, "Chron. d'Eg." 54, 1979, 116 sg.) che *περιθεῖς ἐλευθερίαν* del v. 38 si riferisca ad una libertà personale per effetto di un affrancamento e di un riscatto pagato, ha collocato quell'affrancamento in un tempo concernente l'antefatto, quindi anteriore alla notte tempestosa con cui inizia il dramma ed ha tratto la grave conseguenza che Trasonide non userebbe la forza verso Cratea perché avrebbe paura d'incorrere in un'accusa di violenza recata ad una persona libera.

Si potrebbe subito osservare che per un'accusa del genere occorrono i testimoni. Nella Pericliomene, quando Pateco riesce a persuadere Po-

lemone che, assaltando la casa di Mirrine per impossessarsi con la forza di Glicerà, incorrerebbe nel reato di violenza (236 sgg. Kō.=486 sgg. S.), le testimonianze non mancherebbero, e realmente, poiché Glicerà è *ἐαυτῆς κυρία* (24 Kō.=497 S.), non resta che la via della persuasione, quella appunto che poi segue il soldato. Ma nel caso di un atto di violenza di Trasonide compiuto in privato dentro la sua casa, dove si sarebbero trovati i testimoni? Egli, condotto davanti ai giudici, avrebbe potuto negare o addurre a suo favore, come suole avvenire in fatti del genere, il consenso della ragazza. Non era certamente la legge capace di frenare le passioni amorose dei soldati, poco o nulla esperti di diritto: cfr. Peric. 65 Kō.=185 S. *δυστυχῆς / ἥτις στρατιώτην ἔλαβεν ἄνδρα παράνομοι / ἅπαντες, οὐδὲν πιστόν*. Un'affermazione come quella del Turner (art. cit. 119) "l'uditorio di Menandro era composto di giudici in vacanza, il pubblico maschile sarà stato un appassionato conoscitore di sottigliezze legali", può piacere a prima vista, ma è da ridimensionare e da precisare. Menandro non scrive solo né principalmente per legulei in vacanza. Le questioni legali naturalmente non possono essere assenti nella vita quotidiana della società e in un poeta che vuole riprodurla fedelmente; ma l'interesse di Menandro non si esaurisce qui. Il suo sentimento umano (*τὸ ἀνθρώπων*) ha radici più profonde che nella legislazione positiva; anzi egli non raramente fa emergere un contrasto fra le idee o il comportamento di qualche personaggio e la lettera della legge vigente, per mostrare come certe situazioni delicate possono essere superate con generosi slanci dell'animo più facilmente che seguendo le norme giuridiche. Così negli Epitrepontes la superiorità d'animo di Panfile grandeggia sulla meschinità del padre Smicrine che fa appello alla legge per far divorziare la figlia e riportare a casa la dote. Anche la tyche può intervenire a far trionfare ciò che è più umano e bello superando le angustie della legge. Così nell'Aspis il ritorno insperato di Cleostrato e l'abilità di alcuni personaggi custodi e difensori del sentimento umano sconfiggono l'ignobile avidità del vecchio Smicrine, che, in virtù della legge sull'epiclerato, può e vuole sposare una ragazza che possiede una ricca dote.

Non era dunque la legge che poteva costituire un freno per Trasonide; ma c'è un altro motivo che ci costringe a rifiutare quella tesi: la connessione della frase di Geta in 314 sg. con *περιθεῖς ἐλευθερίαν* del v. 38 è errata. In principio all'atto quarto, il servo entra sulla scena, dove si trova già Clinia, e, senza avvedersi di questo, pronunzia amare parole contro Demea e la figlia Cratea, perché si sono dimostrati disumani e crudeli verso Trasonide. E si mette a raccontare come sono andate le cose, con tanta eccitazione e partecipazione che riferisce in forma diretta il dialogo fra Demea e Trasonide: questo chiede in moglie Cratea, il pa-

dre rifiuta; quello piange e supplica, l'altro, insensibile, insiste a dire che è il padre della giovane e vuole riscattarla (*ἀπολυθροῦν*). E, quel che è peggio, Cratea non interviene e tace. "Ti supplico Cratea, sconfiggi Trasonide, non abbandonarmi: *παρθένον σ' εἴληφ' ἐγώ, / ἀνὴρ ἐκλήθην πρῶτος, ἡγάπησά σε, / ἀγαπῶ, φιλῶ, Κράτεια φιλτάτη*. Che cosa ti addolora delle mie cose? Mi saprai morto, se mi abbandoni". Nessuna risposta". Il racconto è concluso con questo commento: "Non me lo sarei mai aspettato. E' completamente fuori di senno: io non *l'avrei liberata*, no per Apollo. Sappiamo che è usanza greca e universale, ma sta bene aver compassione di chi ha a sua volta compassione; quando però neppure voi avete compassione di me, non ho né considerazione né attenzione per voi. Questo a te non pare? Ma allora? Non c'è niente di strano (che succeda quel che è successo). Continuerà a gridare e a deliberare il suicidio: ha gli occhi di fiamma e si strappa i capelli".

Ora, questo commento finale riprende quello all'inizio del discorso di Geta (284 sgg.); in mezzo c'è la narrazione dei fatti; non c'è nessun dubbio che la frase "io non l'avrei liberata" si riferisca alla domanda di riscatto avanzata dal padre e accolta da Trasonide. Del resto *ἀπολύω*, il termine usato da Geta (305), corrisponde esattamente a *ἀπολυθρόω*, il termine usato da Demea (298): "liberare dietro pagamento del riscatto": cfr. Xen., Hell. 4.8.21 *καὶ χρημάτων πολλῶν ἀπέλυσεν* (a proposito di una madre catturata con le figlie). Dall'insieme risulta chiaro che Trasonide ha ceduto all'insistente richiesta di Demea e ha liberato Cratea; ed è verisimile che l'abbia fatto senza pretendere il pagamento del riscatto. Questa appunto è la debolezza di cui Geta accusa il padrone definendola stoltezza e suggerendo il consiglio di far del bene solo a chi ricambia il bene, secondo una morale che sarà superata solo dal precetto evangelico di amare anche i nemici. Chi non ha ricambiato la compassione (*τὸν ἀντελεοῦντα*) è Demea; perciò non meritava alcuna compassione, se non concedeva prima il consenso alle nozze. Trasonide invece, innamorato com'è di Cratea, credendo che l'accettazione della domanda del riscatto avrebbe agevolato quel consenso, ha ceduto alle insistenze del padre. Che il riscatto ci sia stato è confermato dalla testimonianza di Simplic., Ad Aristot. Phys. p. 384 Diels (= fr. 2 Kō.), che come esempio di evento *ἀπὸ τύχης* cita la venuta di Demea, il quale poi *λυτρωσάμενος τὸν αἰχμάλωτον... ἀπῆλθεν*. Insomma Trasonide, fidando in una corresponsione di sentimenti umani, si è ingannato e, credendo di aver perduto tutto, pensa al suicidio. Infatti in Demostene 53.37 è menzionata una legge secondo la quale una persona resta proprietà di chi l'ha riscattata fino a che non paghi il prezzo del riscatto, oppure, come si ricava da Dem. 19.170 *ἔδωκα δωρεάν τὰ λύτρα*, fino a che non ci sia stato il condono del-

la somma da parte di chi l'ha riscattata. Perciò Cratea, una prigioniera di guerra comperata da Trasonide, rimase proprietà di questo fino a che egli, dietro il versamento del prezzo del riscatto o, come penso piuttosto, col condono di esso, la consegnò al padre. Da allora la ragazza ebbe come κύριος il padre e questi appunto alla fine, chiarito ogni equivoco su cui era fondato il diniego alle nozze, pronunzia la formula rituale del matrimonio (444 sgg.).

Non c'è dunque nessuna connessione diretta fra i vv. 38 e 314 sg. e cade ogni fondamento alla proposta del Turner di integrare, in base al citato passo di Dem. 19.170, la lacuna iniziale di 38 δῶρον περιθίεις ἐλευθερίαν ο λύτροις π. ἐλ. Anche se si volesse riferire la frase al riscatto operato da Trasonide quando acquistò Cratea, non si potrebbe dire che l'ebbe in dono o sarebbe del tutto inutile precisare che ci fu il riscatto. Invece un'indicazione del caro prezzo della compera come si è suggerito (πολλοῦ, da unire però con πριάμενος) trova una corrispondenza nello stato psicologico di chi parla. La frase περιθίεις ἐλευθερίαν si riferisce al modo di vivere che il nuovo proprietario, cioè Trasonide, ha concesso a Cratea, con uguali diritti (ισονομία), come conviene ad una persona libera, senz'alcun riguardo alla pratica giuridica della liberazione. Infatti, se Cratea godesse già della libertà legale quando trova il padre, non avrebbe bisogno di essere riscattata da lui e resterebbe senza fondamento il citato discorso di Geta all'inizio dell'atto quarto. Non è a sostegno della tesi del Turner la citazione da lui fatta di Herdt. 3.142 τὴν ἐλευθερίην ὑμῶν περιτίθῃμι, che si riferisce all'offerta di Meandrio agli abitanti di Samo della parità dei diritti, in rapporto col precedente signore dell'isola Policrate che si comportava da δεσπότης: ἐγὼ δὲ ἐς μέσον τὴν ἀρχὴν τίθεις ἰσονομίην ὑμῶν προαγορεύων. L'espressione non appartiene al linguaggio tecnico, ma è applicata a varie cose: non solo si dice περιτίθῃμι ἐλευθερίαν (anche nell'epigramma attribuito a Simonide 118.3 D. Ἑλλάδι γὰρ σπεύδοντες ἐλευθερίην περιθεῖναι) ο βασιλείην π. (Herdt. 1.129), κράτος π. (ib. 3.81), ma anche ἀτιμίαν π. (Thuc. 6.89), ὄνειδος π. (Antiph. 2.3.1) ecc. Anche Trasonide, per usare la frase erodotea in bocca a Meandrio, "ha posto nel mezzo la sua autorità" e ha trattato Cratea come una persona libera a cui spetta "la parità dei diritti". Così Stratofane nel Sicionio comprò all'asta sul mercato di Milasa in Caria Filumena, e l'allevò ὡς ἐλευθέρῳ πρέπει (fr. 1=371 Kō.): le dava i mezzi di sostentamento e una serva perché trovasse il padre e i parenti, senza pretendere niente in cambio o frapporre degli ostacoli (236 sgg.); ma nel frattempo pretende in un'assemblea di tribunale che siano rispettati i suoi diritti, che qualche altro vorrebbe contestare, in attesa che egli la chieda in moglie al padre una volta ritrovato (239 sgg., 251 sgg.). Qui

abbiamo la variante di un medesimo motivo: la giovane catturata e venduta e poi trattata come libera dal compratore, che se n'è innamorato; il ritrovamento del κύριος e la conclusione felice con le nozze.

Anche Trasonide, trattando Cratea come una donna libera, l'ha fatta padrona della casa, le ha dato ancelle e monili d'oro, l'ha considerata sua moglie (38-40); l'ha presa che era ancora vergine ed è stato il suo primo uomo: *παρθένον σ' εἶληφ' ἐγώ, / ἀνὴρ ἐκλήθην πρῶτος* (306 sg.). La prima di queste due frasi non significa che Cratea è ancora vergine, ma che non ha conosciuto nessun uomo prima di Trasonide. Di qui l'opportunità di unire *πρῶτος* con *ἀνὴρ ἐκλήθην* (il Turner invece l'unisce con *ἡγάπησα*, contro il parere del Sandbach, il quale nota che *ἡγάπησα* è un verbo dal senso generico che include anche l'amore dei genitori). Il perfetto *εἶληφα* mantiene il suo valore di continuità rispetto all'aoristo *ἐκλήθην* in quanto la giovane non ha mai conosciuto un altro uomo, e ciò si concilia con *γυναῖκα νομίσας* (cfr. Peric. 239 Kō. = 489 S. *ἐγὼ γαμετὴν νερόμυκα ταύτην*): da un certo tempo essi, con fedeltà reciproca, vivono insieme *more uxorio*. Tuttavia Trasonide, quando all'improvviso si vede respinto dalla ragazza, la chiama *αἰχμάλωτος* (37), *θεράπαινα* (42 e 341) e si considera degno di compassione per quell'offesa (37) e se ne vergogna (41). Ciò non è solo effetto dell'ira e del dolore in cui si dibatte il povero innamorato, ma corrisponde alla realtà delle cose; altrimenti egli avrebbe potuto esprimersi più efficacemente in 37-40, come fa in seguito Geta, lamentando la sua stoltezza di aver beneficato, fino a darle la libertà giuridica, una persona che l'ha ricompensato con tanta ingratitudine; oppure Geta stesso avrebbe potuto rilevare la cosa già nel concitato dialogo iniziale.

Poiché i due vivono, come si è detto, *more uxorio*, si capiscono bene le espressioni *τὴν τ' ἐρωμένην ἔχειν* del v. 9 e *ἔχων αὐτὴν κατέκειμαι* del v. 52. Il Bornmann invece (p. 159 sg.) nega che qui *ἔχειν* abbia senso erotico. Il verbo, che ha notoriamente molteplici usi, assume una più precisa connotazione dal contesto. Se è vero che molto spesso significa "avere con sé" per indicare una convivenza, non si può affermare che il letto per chi vive *more uxorio* serva solo per dormire e riposare. Perciò anche il passo di Batone (fr. 3.16 Kock), citato a confronto a sostegno della propria interpretazione, *ἐξὸν γυναῖκα ἔχοντα κατακεῖσθαι καλὴν / καὶ Λεσβίου χυτρίδε λαμβάνειν δύο*, si chiarisce apertamente in senso erotico, come suggeriscono l'epiteto *καλὴν* e la menzione del vino di Lesbo che era ottimo. Chiarissimo è il senso erotico, come mostra all'evidenza il verso che segue, in Aristoph., Ach. 1147 *καθεύδew μετὰ παιδίσκης ὠραιωτάτης*, ma *μετὰ παιδίσκης* equivale a *παιδίσκην ἔχων*. Forse si è voluto negare che in 52 ci sia la puntualità dell'azione, come



potrebbe suggerire la traduzione del Turner (ma probabilmente egli non intendeva questo): "and there I am at her side in possession". Ma anche questo può indicare ἔχειν. In un frammento conservato e discusso da Plutarco in uno scritto sull'amore, Menandro (fr. 568 Kō.) si chiede quale sia la causa dell'innamoramento, visto che il possesso della medesima donna produce effetti opposti: qualcuno si allontana ridacchiando, senz'aver provato nulla nell'animo; un altro ne resta preso perdutoamente: πῶς οὖν ἕτερος ταύτην ἔχων / οὐδὲν πέπονθεν, ἀλλ' ἀπῆλθε καταγελῶν, / ἕτερος (δ') ἀπόλωλε. Per non dilungarmi, cito ancora solo Strattone in Anth. Pal. 12.11 ἐχθὲς ἔχων ἀνὰ νύκτα Φιλόστρατον, οὐκ ἐδυνήθη.

Trasonide rinuncia all'uso della forza nei riguardi di Cratea non perché abbia paura d'incorrere nel reato di violenza verso una persona libera, ma perché crede che il vero amore esiga la parità di diritti (ισότης) e il rispetto di essa, che esclude la violenza e pretende solo il ricambio dell'amore. La legge gli avrebbe permesso di usare la forza, essendo Cratea una sua schiava, ma appunto quella rinuncia lo eleva grandemente al di sopra degli uomini comuni e gli conferisce una novità sorprendente, ponendolo accanto per la nobiltà d'animo a Carisio e a Panfile negli Epitrepontes, a Gliceria nella Pericliomene, a Sostrato nel Dyscolos e ad altri personaggi caratteristici di Menandro.

Gli stoici, informa Diogene Laerzio (7.130), volendo illustrare la natura dell'amore e chiarire la differenza fra unione sessuale e affetto, nel quale facevano consistere essenzialmente l'amore, adducevano l'esempio di Trasonide, con un chiaro riferimento al monologo all'inizio del Misumenos: τὸν γοῦν στρατιώτην καίπερ ἐν ἐξουσίᾳ ἔχοντα τὴν ἐρωμένην διὰ τὸ μισεῖσθαι ἀπέχεσθαι αὐτῆς. Fra questi c'era anche Crisippo, che è ricordato in Diogene subito dopo le parole citate a conferma del medesimo pensiero sulla natura dell'amore, svolto nel trattato Sull'amore (cfr. SVF 3.716, p. 180 Arnim). Non si può credere che il grande Crisippo e tutta la scuola stoica abbiano frainteso la figura di Trasonide, perché, se si dovesse ammettere che la sua rinuncia alla violenza verso Cratea era stata causata da motivi diversi dall'amore, l'esempio non sarebbe più stato calzante. La retta interpretazione dei nuovi testi della commedia ora recuperati coincide con la testimonianza antica.